

せいど

④ いろいろな 制度
IBA'T-IBANG SISTEMA

* 4-1

これから、通訳、PTA活動、子どもの安全と健康を守るためのいろいろな制度のことをお話しします。

Ipapaliwanag ang tugkol sa iba't ibang sistema na pagtatanggol ang buhay ng mga bata, tulad ng interpreter system at PTA.

つう やく
通訳
TAGAPAGSALIN

か てい ほうもん こじん めんだん
家庭訪問、 個人面談で

に ほん ご はな
日本語が よく 話せないとき...



つうやく き
通訳に 来て もらえることが あります。



* 4-2

まず 通訳のことです。

家庭訪問や個人面談、また、そのほかの、子どもの教育のことについて、日本語があまりできなくて、学校の先生とよく話せないときは、学校によっては通訳に来てもらえることがあります。

Una, interpretation system o tagapagsalin ng wikang Hapon.

TSUUUYAKU o tagapagsalin sa salitang Hapon.

Kung hindi kayo masyadong marunong ng wikang Hapon at hindi ninyo kayang pag-usapan ang edukasyon ng bata gamit ang salitang Nihongo o hindi masyadong maintindihan ang titser, maaaring tawagin ng school ang tagapagsalin para sa inyo. Pero ito ay depende sa school.

たんにん せんせい
担任の先生 に

つうやく き
通訳 が来てくれるか

き
聞く



* 4-3

まず、学校の先生に、通訳が必要だということを伝え、通訳に来てもらえるかどうか聞いてください。

Kung kailangan ninyo ang tagapagsalin, sabihin ito sa mga titser at itanong lamang kung may makakapunta.

ぴー ていー えー
 P T A
 Parent -Teacher Association
 ほごしゃ 保護者 せんせい 先生 だんたい 団体
 こ
 子どものために
 ほごしゃ ほうしかつどう
 保護者が いろいろな 奉仕活動を行います。

* 4-4

次に、PTAのことを、話します。

PTAのPは保護者、Tは先生、Aはみんなで集まる団体という意味です。

Ipapaliwanag na ang tungkol sa PTA.

P ay ang parent, T ay ang teacher at A ay ang association, pagtitipon- tipon.

* 4-5

子どもが学校に入ると、保護者は、PTAの会員になります。

PTAでは、保護者が交代で、子どものためにいろいろな奉仕活動を行います。

Pag na-enroll na ang estudyante sa eskwelahan, automatic na magiging myembro ng PTA ang kanilang magulang. Ang PTA ay gumagawa ng iba't ibang aktibidades para sa mga bata.



* 4-6

たとえば、子どもが朝、安全に学校へ行けるように、車が多い道路で、子どもたちを見守ったりします。

みんなで歌を歌ったり、スポーツをしたりすることもあります。また、学校の掃除をすることもあります。

PTAから、いろいろなお知らせの紙が来ますので、注意してください。

Halimbawa, nagbabantay ang mga PTA members sa mga bata sa pagpasok sa school sa umaga, upang iwasan aksidenteng trapiko.

Kumakanta at naglalaro minsan ang miyembro ng association. Naglilinis din sa eskwelahan.

Ang mga ito ay aktibidades ng PTA. Ipapaalam nila ang kanilang aktibidades sa pamamagitan ng sulat. I-tsek ninyo po.

ぴーていー えー かつ どう
P T A 活動



ほ ご しゃ ほ ご しゃ とも
・保護者と 保護者が 友だちに なれる。

こ がっこう
・子どもの 学校のことが よく わかる。

さん か
・参加できない ときは、

たん にん せんせい そうだん
担任の 先生に 相談する。



* 4-7

PTA活動の中で、保護者と保護者が友達になれることもありますし、子どもの学校の様子がよくわかることもあります。ぜひ、積極的にやってみてください。

でも、仕事を休めないなどの理由で、どうしてもPTAの仕事ができないときは、担任の先生に相談してください。

Sumali na lang kayo sa mga aktibidades ng PTA! Maaaring magkaroon ng kaibigan ang magulang at doon ninyo puwedeng malaman ang kalagayan ng bata sa pamamagitan ng mga ito.

Kung kailangang mag-absent sa aktibidades ng PTA dahil sa trabaho atb, sabihin ito sa homeroom teacher.

ほけん
保険 INSURANCE



にほんすぽーつしんこうせんたー
日本スポーツ振興センター
JAPAN SPORT COUNCIL

「さいがい きょうさい きゅうふ」
「災害 共済 給付」
INJURY AND ACCIDENT MUTUAL
AID BENEFIT

* 4-8

次に、子どもの教育環境をよくするための制度を、紹介します。

Sa susunod, ipakikilala namin ang mga iba't ibang sistema na maaari nating gamitin para pagandahin ang kalagayan ng bata.

* 4-9

まず、学校で、けがをした時の保険です。

日本スポーツ振興センターという団体の「災害共済給付」といいます。

Kung nagdulot ng sugat ang inyong anak sa eskwelahan, may insurance na maaaring gamitin.



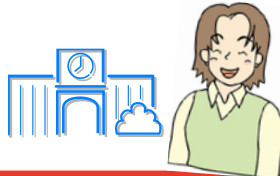
Ang tawag na ito ay Mutual aid para sa nasugatan o SAIGAI KYOOSAI KYUUFU. Ito ay seguro ng Japan Sports Council o NIHON SUPOOTSU SHINKOO SENTAA .

^{がっこう}
 ・学校で ^{けが}をしたときの ^{ほけん} 保険

^{びょういん} ^{かね} ^{かえ}
 ・病院の お金が あとで 返ってくる

^{ひょう} ^{えん}
 ・費用 : 500円くらい

^{もう} ^こ ^{かにゆうどうい} ^{しょ} ^{がっこう} ^だ
 ・申し込み : 加入同意書を 学校に出す

* 4-10

子どもが学校へ行く道や学校の中などでけがなどをして、病院へ行ったとき、病院に払ったお金があとから返ってきます。とても大切な保険なので、全部の子どもが入ります。

Kung ang inyong anak ay nagkasugat habang papunta sa eskwelahan o sa loob ng eskwelahan, ang ginastos sa ospital ay babayaran ng seguro. Kailangang bayaran muna ito sa ospital at ibalik ito sa pamamagitan ng “refund”. Dapat maging miyembro ng seguro na ito ang lahat ng mag-aaral.

* 4-11

お金はだいたい1年間に500円くらいです。この保険に入るときは、学校が加入同意書をくれるので、名前を書いて、はんこを押して、先生に出してください。

Ang premium ng insurance na ito ay mga 500 yen sa isang taon. Pil-apan at lagyan ng stamp o hanko ang consent form na binigay ng eskwelahan at ibigay ito sa guro para maging myembro ng seguro na ito.

しゅうがく えんじょ せいど

就学 援助 制度

SISTEMA NG TULONG SA PANANALAPI
PARA SA PAGPASOK SA PAARALAN

がっこうせいかつ

かね

えんじょ

学校生活のための お金の援助



がくようひん

きゅうしょくひ

えんそく

こうつう ひ

学用品・給食費・遠足の交通費など



くわ

がっこう

き

★詳しいことは 学校に 聞いてください。

* 4-12

次は、就学援助制度です。

日本の公立の小学校・中学校は、授業料や教科書代は無料です。

でも、教科書以外の教材(ノートや問題集など)や給食、遠足、体操服などは保護者がお金を払わなければなりません。そのお金は、1か月に1回、銀行を通して払ったり、直接、学校に払ったりします。

Sistema ng tulong sa pananalapi para sa pagpasok sa paaralan

Libre ang matrikula at textbook sa mga pumublikong elementarya at junior high school dito sa Japan.

Ngunit kailangang bayaran ang ibang mga kagamitan, tulad ng notebook, workbook at mga damit para sa physical exercise.

Kayo na rin gagastos sa school meal, field trip. Kailangang bayaran ito ng isang beses sa isang buwan sa school o sa pamamagitan ng bangko.

* 4-13

しかし、これらのお金を払うのが難しい家庭のために、学校生活に必要なお金を援助してもらえる制度があります。これが「就学援助制度」です。この制度を使いたいときは、学校に相談してください。

Kung hindi ninyo kayang bayaran ang mga ito, maaaring gamitin ang “Sistema ng tulong sa pananalapi para sa pagpasok sa paaralan”.

Ito ang tulong para sa mga pamilya na hindi kayang bayaran. Kung nais ninyong gamitin ang sistema na ito at tanggapin ang benepisyong itanong lamang sa pinag-aaralan ng inyong anak.

がく どう ほ いく がく どう くら ぶ

学童 保育/学童 クラブ

PAG-AALAGA NG BATA PAGKATAPOS
NG KLASE

ひる ま ほごしや いえ かでい こ
昼間、保護者が 家にいない 家庭の 子ども

ば しょ もう こ ほうほう
☆場所や 申し込み方法は

がっ こう き
学校に 聞いてください。



* 4-14

次は、学童保育です。学童クラブということもあります。
学童クラブは、保護者の仕事などで、学校が終わったあと、
家に大人がいない子どもたちが安全に過ごせる場所です。
塾ではないので、勉強は教えません。

Sa susunod naman ay after-school care for children. Ang tawag na ito ay
GAKUDOHOHIKU o GAKUHOOKURABU.

Maaaring sumali sa aktibidades na ito ang mga batang walang tagapag-alaga
o tao sa kanilang tahanan pagkatapos ng klase. Hindi kailangang mag-aral
ang mga bata.

* 4-15

学童クラブの場所や申し込み方法がわからない場合は、学校に「学童ク
ラブに入りたいですが、申し込み方法を教えてください。」と伝えてください。

Kung hindi ninyo alam kung saan mayroong GAKUHOOKURABU o nais
alamin kung paano mag-apply, itanong lamang sa school at sabihin na nais
ninyong mag-apply ng GAKUHOOKURABU para sa inyong anak.

にほん たの がっこうせいかつ
日本で 楽しい 学校生活が
できる ことを ^{ねが}願っています！



* 4-18

わたしたちは、みなさんが、日本で安心して楽しく生活できることを心から願っています。

これで、説明を終わります。ありがとうございました。

Sana lagi kayong masaya dito sa Japan.

Hanggang dito na lamang po ang guidance na ito. Maraming salamat po.

日本語を母語としない保護者のための 日本の学校生活ガイダンス (2014年3月発行)

制作・発行：公益財団法人 京都府国際センター (KPIC)

〒600-8216 京都市下京区烏丸通塩小路下ル 京都駅ビル9階

TEL: 075-342-5000 FAX: 075-342-5050

EMAIL: main@kpic.or.jp URL: www.kpic.or.jp

(公財) 京都府国際センターは、府民、市町村、民間団体、教育機関などとの連携・協力を図り、地域の国際化を積極的に進めています。

企画・制作協力：渡日・帰国青少年(児童・生徒)のための京都連絡会(ときめき)

協力：公益社団法人国際日本語普及協会(AJALT)

(DVD教材「ようこそ! さくら小学校へ～みんななかまだ～」)

多文化共生センターきょうと

(多言語医療問診システム M-Cube)

NPO 法人国際交流ハーティ港南台、公益財団法人かながわ国際交流財団

(多言語医療問診票)

この冊子は、財団法人自治体国際化協会の助成事業により作成しました。